

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Т.Н. Хомутова/

**ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА:  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПЕЧАТНЫХ СМИ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.03.03.2018.286.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_ /М.А. Чернышева/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Автор,  
студент группы ЛМ-436  
\_\_\_\_\_ /Р.Д. Сафина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О.И. Бабина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Челябинск  
2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1 Испанский язык в Латинской Америке.....	8
1.1 Понятие вариативности в языке .....	8
1.2Классификация вариантов испанского языка .....	11
1.3Классификация латиноамериканских вариантов испанского языка .....	14
1.4Фонетические, грамматические и лексические особенности латиноамериканского варианта испанского языка.....	15
1.4.1Фонетические особенности.....	15
1.4.2Грамматические особенности.....	16
1.4.3Лексические особенности .....	17
1.5 Заимствования из английского языка. Англицизмы. ....	20
Выводы по главе1.....	23
Глава 2 Тематика и лингвокультурологический анализ латиноамериканских регионализмов современного испанского языка .....	25
2.1 Тематическая группа «Строительство, градостроительство».....	26
2.2Тематическая группа «Еда и напитки».....	27
2.2.1 Основные блюда .....	27
2.2.2 Закуски и десерты .....	31
2.2.3 Напитки.....	33
2.2.4 Хлеб, овощи и фрукты.....	34
2.3Тематическая группа «Одежда и украшения» .....	36
2.4Тематическая группа «Профессии и род деятельности» .....	38
Выводы поглаве2.....	40
Заключение .....	44
Библиографический список .....	46
Приложение .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованиям, лежащим в области лингвистики. Она касается изучения отличия латиноамериканского варианта испанского в сопоставлении современным вариантом испанского языка. Испанский язык, или кастильский, является иберо-романским языком, который зародился в средневековом королевстве Кастилия, включавшее в себя такие провинции как Бургос, области Ла Риоха и Кантабрия (современная территория Испании). Испанский язык является официальным языком Испании, он является родным языком 360 миллионов человек (по оценкам издания World Almanac, 1999) 19 стран Латинской Америки (в Перу наряду с кечуа, в Боливии - с кечуа и аймара, в Пуэрто-Рико – с английским языком). Также испанский язык распространён в бывших колониях, на Филиппинах, так же является официальным языком Республики Экваториальная Гвинея. Общее число говорящих 300 млн. чел.

**Актуальность** темы заключается в том, что национальное варьирование современного испанского языка, остается вопросом, который до сих пор является недостаточно изученным. При исследовании национально-культурной специфики региональных языковых единиц в основном рассматривается стандартный литературный язык. Однако представляется не только интересным, но и необходимым проанализировать вопрос об отражении национально-культурной специфики в различных функциональных стилях языка, а именно в языке периодической печати, поскольку в прессе высокочастотны единицы языка, содержащие национально-культурный компонент. Анализ функционирования в латиноамериканской прессе региональных языковых единиц на фоне стандартного варианта позволяет выявить общие и специфические черты национального варианта испанского языка в Латинской Америке и стандартного варианта. Сопоставительный характер такого анализа

позволяет глубже проникнуть в языковую картину мира и изучить ее отражение в разных языковых общностях людей.

**Цель работы** – изучить национальные варианты испанского языка в Латинской Америке.

**Гипотеза исследования заключается в том, что** латиноамериканские регионализмы отражают национально-культурную специфику, а также обладают специфическим лингвокультурным содержанием.

**Задачи исследования:**

- собрать корпус латиноамериканских регионализмов современного испанского языка;
- изучить состав латиноамериканских регионализмов современного испанского языка на примере печатных СМИ, выделить их типы;
- дать лингвокультурологический и структурно-семантический анализ латиноамериканских регионализмов современного испанского языка.

**Объектом исследования** данной работы является латиноамериканский вариант современного испанского языка.

**Предметом исследования** является лингвокультурологическая и структурно-семантическая характеристика латиноамериканского варианта современного испанского языка.

**Методы и приемы исследования:**

- общелингвистические методы: описание, анализ, обобщение;
- структурно-семантический анализ (для выявления состава латиноамериканских регионализмов и их классифицирования);
- элементы сопоставительного анализа (сопоставление со стандартным вариантом, т.е. кастильским);
- лингвокультурологический метод (для установления связи между элементами языка и культурой).

**Теоретическая значимость** данного научного исследования обусловлена его вкладом в изучение национальных вариантов языков. Кроме того,

значимость работы предопределяется ее важностью для теории межвариантной языковой вариативности испанского языка в целом.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования материалов и результатов исследования в разработке курсов по лексикологии испанского языка, межкультурной коммуникации, спецкурсов, посвященных национальным вариантам современного испанского языка.

**Научная новизна** состоит в том, что в данной работе впервые проводится сопоставительный анализ структурных и лингвокультурных характеристик латиноамериканских регионализмов.

**Апробация работы.** Результаты исследования были представлены в рамках предзащиты выпускных квалификационных работ кафедры лингвистики и перевода ФГАУО ВО «ЮУрГУ (НИУ)» 21 июня 2018 г.

На **защиту** выносятся следующие **положения**:

1. Национальные варианты испанского языка в Латинской Америке являются результатом территориального варьирования испанского языка. Латиноамериканский вариант испанского языка характеризуется особенностями, проявляющимися на различных уровнях языковой системы.

2. Лексические регионализмы свидетельствуют о различии латиноамериканского и кастильского (стандартного) вариантов испанского языка. На лексику латиноамериканского варианта испанского языка большое влияние оказали индейские языки.

3. В латиноамериканской периодической печати высокочастотна фоновая лексика, отражающая национально-культурную специфику испаноязычных стран латиноамериканского континента. Данная лексика придает языку определенное своеобразие и передает реалии, которые относятся преимущественно к бытовой сфере.

**Структура и объем работы.** Научно-исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, приложения. Общий объем работы составляет 51 страницу.

**В первой главе** рассматривается испанский язык в Латинской Америке, понятие вариативности в языке, классификация латиноамериканских вариантов испанского языка, также фонетические, грамматические и лексические особенности латиноамериканского варианта испанского языка, заимствования из индейских языков и заимствования из английского языка

**Вторая глава** посвящена лингвокультурному анализу латиноамериканских регионализмов современного испанского языка.

**В заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейших исследований региональных и национальных вариантов испанского языка.

**Библиографический список** насчитывает 56 источников.

**В приложении** представлена географическая карта мира, где выделены страны мира, в которых испанский язык является государственным.

# ГЛАВА 1 ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

## 1.1 Понятие вариативности в языке

Проблема языковой вариативности является одной из наиболее сложных, многогранных и разнохарактерных в современной лингвистике. Язык как функциональная система находится в состоянии непрерывного движения. Проблема вариативности языковых единиц изучается не одно десятилетие. Существует множество работ, направленных на исследование отдельных аспектов вариативности. К классическим трудам российской лингвистики в этой области следует отнести монографии О.С. Ахмановой, Ж. Багана, В.В. Виноградова, В.А. Виноградова, Г.О. Винокура, В.Г. Гака, К.С. Горбачевича, В.Т. Клокова, А.М. Молодкина, Р.П. Рогожникова, А.И. Смирницкого, В.М. Солнцева, В.Г. Степанова, Н.М. Фирсовой, Д.А. Шахбаговой, В.И. Чернышева, В.Н. Ярцевой и др. В испанистике проблемами вариативности занимались Н.М. Фирсова и В.Г. Степанов.

*Вариативность – представление о разных способах выражения какой-либо языковой сущности как об её модификации, разновидности или как об отклонении от некоторой нормы. Вариантность — фундаментальное свойство языковой системы и функционирования всех единиц языка. В первом представлении вариантности применяются только лишь определения «вариант» и «варьирование»; то, что видоизменяется, понимается как определённый пример либо норма, а вариант – равно как модификация данной нормы или несоответствие с нормой. При втором представлении включается слово «инвариант» и противопоставление варианту – инвариант. Под вариантами понимаются различные проявления одной и той же сущности, видоизменения одной и той же единицы, которая при всех изменениях остаётся сама собой. Инвариант – это абстрактное определение одной и той же в отвлечении от её определённых модификаций – вариантов. Второе понимание понятия вариантности представляет собой развитие и углубление*

первого, включает в лингвистику единые принципы концепции вариантности – инвариантности [18].

Вариантно-инвариантный аспект к явлениям языка утвердился сначала в фонологии (после трудов Пражского лингвистического кружка и иных лингвистических школ). Под вариантами начали понимать разные звуковые реализации одной и той же единицы – фонемы, а саму фонему – как инвариант. Из фонологии данный аспект был перенесён на исследование других уровней языка [18].

Советский лингвист-романист, академик Г.В. Степанов определяет вариативность языка как одно из его базовых свойств, обеспечивающих способность языка быть средством человеческого общения, мышления, выражения проявлений реальной жизни [4].

Испанский язык относится к распространённым языкам. Помимо Испании, испанский язык имеет большую распространённость в государствах Латинской Америки, где его используют жители Мексики и большинства стран Центральной Америки (Панама, Коста-Рика, Гватемала, Сальвадор, Гондурас, Никарагуа), Антильских островов (Куба, Пуэрто-Рико, Доминиканская Республика), стран Южной Америки (Боливия, Колумбия, Эквадор, Перу, Венесуэла, Чили) и Риоплатского региона (Аргентина, Уругвай, Парагвай).

Выход испанского языка за границы первоначального распространения стал основанием развитию его отдельных вариантов. Н.М. Фирсова применяет термин «разновидность» как родовое понятие с целью обозначения различных конфигураций существования испанского языка [12].

В отечественной испанистике вслед за Г.В. Степановым социолингвистический статус испанского языка в латиноамериканских странах определяется как «национальный вариант» испанского языка. Н.М. Фирсова разделяет точку зрения Г.В. Степанова, который писал, что «методологически ошибочно, а поскольку ситуации складываются в



пределах государств, то и политически неверно и бестактно, комбинировать иерархические структуры путем сведения в одну стратификационную шкалу по историческим, чисто лингвистическим или иным соображениям территориальные варианты, участвующие в разных ситуациях, и квалифицировать португальский язык Бразилии как диалект языка Португалии, французский Канады как диалект французского Франции, а аргентинский испанский как диалект европейского испанского или наоборот» [7]. Нужно отметить, что национальные варианты испанского языка обладают собственными диалектами.

Испанист Г.В. Степанов первым обратил внимание на важность культуры латиноамериканского Нового Света. В странах Латинской Америки он имеет собственную специфику в различных государствах. Теоретические принципы изучения испанского языка в странах Латинской Америки – это важная академическая цель. Ей посвящен труд Г. В. Степанова «Испанский язык в странах Латинской Америки».

При исследовании национально-культурной специфики языковых единиц в основном рассматривается стандартный литературный язык. Представляется не только интересным, но и необходимым проанализировать вопрос об отражении национально-культурной специфики в различных функциональных стилях языка, а именно в языке периодической печати, поскольку в прессе высокочастотны единицы языка, содержащие национально-культурный компонент. Наиболее продуктивным, на наш взгляд, является сопоставительный анализ функционирования в испанской прессе подобных языковых единиц в аспекте межвариантной национально-культурной специфики, поскольку при этом наиболее ярко выделяются различия и особенности того или иного национального варианта, что позволяет глубже проникнуть в языковую картину мира и ее отражение в разных языковых общностях людей.

Современные исследования показывают, что в наше время наблюдаются различия в плане литературных национальных норм испанского языка на всех языковых уровнях (в меньшей степени на грамматическом). Мы придерживаемся мнения о том, что «национальная (общенародная) языковая норма собственно Испании не является в настоящее время единственной нормой для всех стран, говорящих на испанском языке» [3]. В этом случае речь, безусловно, идет не о личных отклонениях от нормы литературного стандартного языка бывшей метрополии, а об отклонениях, которые присущи целым коллективам говорящих на испанском языке народам, проживающим на различных территориях его распространения и имеющих отношение к различным национально-культурным общностям. Представляется достаточно значимой, вытекающая из данной концепции точка зрения «о равноправии латиноамериканских и пиренейской норм национальной речи, поскольку последняя, являясь «исторической точкой отсчета», не воплощает в себе в нынешнем состоянии безусловного идеала общего испанского языка» [11].

## **1.2 Классификация вариантов испанского языка**

*Диалект — разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью.*

В истории диалектологии взгляды на диалект, на принципы его выделения, его структурные признаки были различными в разных диалектологических школах и в разные исторические периоды. В конце 19 — начале 20 вв. некоторые представители романской диалектологии (Г. Шухардт, П. Мейер, Г. Парис, Ж. Жильерон) отрицали существование диалектов. По их мнению, реально существуют только границы отдельных диалектных явлений и их проекции на карте — изоглоссы, которые не образуют никакого единства, в связи с чем выделение диалектов невозможно. Немецкие и швейцарские диалектологи (Ф. Вреде, К. Хааг, Т. Фрингс,

Л. Гоша) показали реальность диалектов, наличие у них ядра и периферии — пограничной зоны, или «зоны вибрации», представленной пучком изоглосс [53].

Советская диалектология, опираясь на традицию русской диалектологии и достижения лингвистической географии, признаёт диалект как реально существующую разновидность языка и разработала принципы его описания в противопоставлении другим диалектам. Особое внимание уделяется принципам отбора типичных изоглосс, наиболее существенных для диалектного членения языка. Изоглоссы разных языковых явлений могут членить одну и ту же территорию самым различным образом [53].

Согласно классификации, предложенной Н.М. Фирсовой[7], формами существования испанского языка являются:

1. Национальный вариант испанского языка
2. Диалект испанского языка
3. Территориальный диалект испанского языка
4. Территориальный вариант испанского языка

Национальный вариант испанского языка, которому свойственны следующие признаки:

- 1) испанский язык обладает рангом официального (государственного) языка;
- 2) присутствие национальной литературной нормы;
- 3) испанский язык считается родным для значительного количества населения, ибо частью испаноязычного населения является более 50% от общего количества жителей страны;
- 4) испанский язык осуществляет полный объем разных социальных функций;
- 5) язык обладает известной лингвокультурологической особенностью.

Признаками национального варианта, помимо пиренейского, владеют все без исключения латиноамериканские варианты испанского языка. Латиноамериканские национальные варианты испанского языка разнятся между собой, главным образом, согласно количеству жителей индейского происхождения и согласно процентной доли испаноязычного населения.

Диалект испанского языка, который имеет различия с территориальным диалектом согласно первому показателю, а именно - присуще распространение внутри (не за пределами) государств, в которых социолингвистическое положение испанского языка обуславливается ровно как вариант (национальный или территориальный). Области применения диалекта лимитированы разговорно-бытовой и религиозной. Количество диалектов испанского языка весьма велико. Диалектальные исследования в ряде испаноязычных стран (за пределами Испании) находятся на первоначальной стадии разработок. В современной Испании как правило акцентируют такие диалекты, как андалусийский (andaluz), арагонский (aragonés), астурийско-леонский (murciano) и эстремадурский (extremeño) [17].

Территориальный диалект испанского языка. Его основные свойства:

- 1) продвижение за границами государств, в которых социолингвистическое положение испанского языка обуславливается как вариант (национальный или территориальный);
- 2) не обладает собственной литературной нормой языка;
- 3) не имеет категорию официального (государственного) языка;
- 4) не считается родным для значительного большинства жителей государства;
- 5) обслуживает единичные немногочисленные категории населения;
- 6) применяется в ограниченных областях коммуникации;

7) язык обладает установленной местной спецификой. Данные признаки свойственны для испанского языка в Марокко, Западной Сахаре, Андорре и на Филиппинах.

Территориальный вариант испанского языка, для которого свойственны последующие признаки:

1) испанский язык имеет категорию официального(государственного) языка;

2) отсутствие национальной литературной нормы;

3) испанский язык не является родным для абсолютного количества населения, а часть испаноязычного населения составляет менее 50% от общего количества жителей государства;

4) обладает известной лингвокультурологической особенностью.

Данные свойства характерны испанскому языку в Экваториальной Гвинее.

В испано-американистике с незапамятных времен приобрело обширное распространение мнение об испанском языке Америки как о едином диалекте. Данная точка зрения вызвала ошибочное понимание о том, будто бы заключения, приобретенные на основании рассмотрения лингвистических факторов ограниченной области, можно причислить ко всему американскому региону в целом.

Одним из первых испано-американских диалектологов, разработавших классификацию диалектов согласно зонам в масштабе всего американского ареала, был П. Э. Уренья [5].

### **1.3 Классификация латиноамериканских вариантов испанского языка**

В работе «Orígenes del lenguaje criollo» М. Фернандес предпринял попытку предоставить характеристику Карибскому региону, в особенности останавливаясь на лексическом уровне. В первую очередь он рассматривает происхождение слов, имеющих отношение к фауне, флоре и понятиям,

которые связаны с морем, и ряд глав посвящает словам, которые имеют баскское, арабское, латинское, греческое, кечуа и мексиканское происхождение, кроме того поясняет новообразовавшиеся слова или слова с забытым смыслом. В одной из первых зон, где говорят на «lenguaje criollo»(креольская речь), оказались Антильские острова, Венесуэла и колумбийская зона, которая в тот период включала и Панаму. Во второй зоне - Мексика и Центральная Америка, кроме регионов, которые попали в первую зону. Отдельно выделяется зона Буэнос-Айреса.

Иную классификацию даёт П.Х. Уренья в труде 1921 г. «Observaciones sobre el español en América» [17], а вслед за ним и Дж. Баркер. Ученые выделяют пять диалектных зон в Мексике. Вариант П.Х. Уреньи базируется на труде Армаса, однако это спорный факт. П. Э. Уренья принял за весомое условие образования диалектов испанского Америки индейскую основу. По этой причине его модель классификации отображает географическое разделение основных языковых семей американских индейцев в период развития американского испанского: «характер каждой из 5 зон зависит от географической близости регионов, которые ее образуют, политических и культурных связей, объединивших их во время контакта с индейским языком»[17].

Д.Л. Кенфилд писал: "Главный фактор развития диалектных различий - степень доступа в течение периода 1500-1800 к изменениям, происходящим в испанском языке юга Испании" [14]. Д.Л. Кенфилд разделял испанский на три категории, которые связаны с формированием пиренейского испанского.

1) 1550: Горные зоны Боливии, Перу, Эквадора, Колумбии, Мексики, Венесуэлы, северо-восток Аргентины, Коста-Рика и Гватемала.

2) 1650: Парагвай, запад Аргентины, регион Рио де ла Плата, юг Чили, Центральноамериканский регион: Сальвадор, Гондурас и Никарагуа. .

3) 1750: Антильские о-ва, прибрежные зоны Мексики, Венесуэлы, Колумбии, Панама, Эквадора, центр Чили, St. Bernard Parish в Луизиане.

## **1.4 Фонетические, грамматические, лексические и морфосинтаксические особенности латиноамериканского варианта испанского языка**

Важно отметить, что разница между испанским языком и его латиноамериканским вариантом складывалась на протяжении нескольких веков под влиянием местных традиций, обычаев, а так же местной культуры. Латиноамериканский вариант испанского языка появился в Новом свете благодаря усилиям и влиянию испанской колонизации, начавшейся с экспедиции Христофора Колумба, начавшиеся в 1492 году. Испанский язык в странах Латинской Америки имеет свои характерные отличительные черты, проявляющиеся на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

### **1.4.1 Фонетические особенности**

Испанский язык в Латинской Америке от традиционного испанского отличают некоторые особенности произношения, многие из которых характерны также для андалузского диалекта. Этот диалект оказал сильное влияние на «латинский» испанский, поскольку жители Андалусии составили около 60% эмигрантов, переселившихся на новый континент после его завоевания. Одинаковое произнесение «ll» и «у». «yeísmo»: Например: *pollo* (курица) и *poуo* (скамья). Феномен наблюдается на Карибском побережье, в Мексике, Венесуэле, большей части Колумбии и Перу, на западе Эквадора, Чили, почти повсеместно в Аргентине и Уругвае. В Мексике, Кубе и Аргентине нередко встречается так называемое seseo, то есть отсутствие звука [θ] и замена его звуком [s]: *pobreza* – [pobresa], *entonces* – [entonses]. Звук [s] в конце слова в разговорной речи часто "проглатывается": *libro* (s), *mucho* (s), *mis amigo* (s); в Чили, на Кубе и в Аргентине он иногда превращается в придыхательный [h]: *las casas* – [lah' casah], *mosca* – [mohca]; в Мексике он четко произносится, но при этом теряется предшествующая гласная: *tres pesos* – [tres pes's]. Во многих южноамериканских странах население сельской местности в разговоре переставляет буквы местами.

Например, вместо *l* может употребляться *r*, и наоборот: *calamares* звучит как [caramales], *pierna* как [pielna], *soldado* как [sordao][19].

В целом, фонетические особенности испанского языка в Латинской Америке определяются спецификой артикуляции согласных, гласных звуков в различных комбинациях, специфическим интонационным оформлением высказываний.

#### **1.4.2 Грамматические особенности**

Грамматический строй испанского языка является стабильным, но, тем не менее, поддающимся незначительным изменениям. Эти изменения затрагивают корреляции личных местоимений, характеризующих язык Испании, указывающих на лица в аргентинском варианте испанского языка. Так, речь идет о форме множественного числа местоимений: в Испании употребляется исключительно форма *vosotros* (вы, неформальное обращение к хорошо знакомым людям, друзьям и близким), в Латинской Америке – *ustedes* (вы, формальное обращение к малознакомым людям).

Другая особенность заключается в том, что такие страны, как Аргентина, Уругвай, Парагвай, Венесуэла, Колумбия, Боливия, Перу, Чили, Эквадор используют местоимение второго лица единственного числа (*vos*). В Аргентине (*vos*) полностью заменяет местоимение (*tú*).

Региональной спецификой на морфологическом уровне является использование уменьшительно-ласкательных суффиксов. Эти формы используются более активно, чем в Испании. Например: *ahorita voy* – сейчас иду, *pueblo lindito* – красивый поселок [55].

Своеобразие речи в Латинской Америке проявляется как в морфологии, так и в синтаксисе. Типичными явлениями в области грамматики являются следующие. Voseo: использование местоимения *vos* (2 л. мн. ч.) вместо *tú* (2 л. ед. ч.). Этот архаизм полуострова сохранился в Аргентине, Парагвае и Уругвае. С местоименной формой *vos* употребляются соответствующие глагольные формы множественного числа, однако выпадение гласной *i*



обуславливает отсутствие дифтонга и появление ударной гласной: vos hablás, vos comés, vos vivís. В возвратных глаголах форма vos используется с возвратным местоимением te: vos te levantás, vos te ponés, vos te dormís.

Вместо 2 лица множественного числа vosotros используется ustedes. Как замечает Н. М. Фирсова, весьма часто в эмоциональной речи интеллигенции при адресации к детям наблюдается переход с форм tú или vos на usted (с соответствующей заменой глагольных форм). При этом местоименные формы обычно опускаются.

При выражении особой нежности и ласки к маленьким детям в речи очень часто используется форма 3-го лица повелительного наклонения, коррелирующая как известно с usted: Venga acá, mi pollito; Siéntese aquí, mi amorcito; Páseme la cucharra, mi corazoncito; Cuénteme, mi alhajita. Эта же форма звучит при раздражении, гневе или когда детям отдается какое-либо приказание: – ¡Salga a abrir la puerta! ¡Cállese, niño! ¡Vaya a ver, quien viene! ¡Váyase comiendo! ¡Duérmase! В этих случаях смена форм способствует изменению регистра коммуникации.

Для многих стран Латинской Америки характерно отсутствие Pretérito Perfecto Compuesto. В то время как в Испании дифференцируются: Hoy he comido и Ayer comí. В латиноамериканском варианте в обоих случаях используется Pretérito Perfecto Simple (завершенное прошедшее время): Hoy comí. Ayer comí.

Использование глагольной формы на -ra Imperfecto de Subjuntivo в значении Pluscuamperfecto de Indicativo: Cuando volví a casa, todos ya se marcharan (вместо se habían marchado).

В некоторых выражениях латиноамериканцы предпочитают множественное число: ¿Qué horas son? вместо ¿Qué hora es?; Hace tiempos que... вместо Hace tiempo que... .

Вместо форм Futuro Simple часто употребляется аналитическая конструкция ir a + Infinitivo: voy a comprar este libro вместо compraré este libro; vamos a ir al cine вместо iremos al cine[55].

### 1.4.3 Лексические особенности

Важно заметить, что насчитывают около 123 языковых семей коренных народов, оставивших заметный след в изменениях в латиноамериканском варианте на уровне лексики[4]. А лексика, как известно, это один из лингвистических аспектов, который лучше всего отражает изменения языка.

Одним из источников формирования латиноамериканской региональной лексики являются заимствования. *Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов. Заимствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа [18].*

Процесс пространственного движения лексики в эпоху всемирной глобализации в латиноамериканском варианте испанского языка неотделим от процессов заимствования. Воздействие на рассматриваемый язык нескольких языков и культур позволяет говорить о диахронических и синхронических изменениях его лексического пласта. Выделяют следующие типы заимствований: варваризмы, германизмы, латинизмы, культизмы.

Первые изменения распространялись на названия растений, животных и вещей, которые были неизвестны первооткрывателям. Основная особенность

разговорного варианта испанского языка в Латинской Америке – «американизмы». Они стали частью языка благодаря многочисленным влияниям других культур и народностей. Основные источники появления: видоизмененные испанские слова, которые приобрели новые значения в процессе эволюции языка; индейские языки, а также заимствования англосаксонского и итальянского происхождения. Еще одно из существенных различий – это использование одного и того же слова для обозначения разных предметов или же разные слова могут описывать один и тот же предмет. Например, компьютер в Испании – *ordenador*, а в Латинской Америке – *computadora*; картофель в Испании – *patata*, а в Латинской Америке – *durazno*. Также такие слова, как *pollera* (женская юбка), *prieto* (чёрный), *frazada* (одеяло) распространены в Аргентине и ряде других стран Латинской Америки, а в Испании либо больше не употребляются, либо имеют другое значение. Слова, пришедшие в испанский язык из индейских языков, называют индихенизмами. Это слова, которые обозначают животных, растений, то есть слова, связанные с обычаями и верованиями индейских племен. Еще одним источником слов индейского происхождения стали языки инков, кечуа и аймара. Инки проживали на территории Эквадора, Боливии, Перу и отчасти Чили. От них были позаимствованы такие слова, как *sóndor* (кондор), *caucho* (каучук), *papa* (картофель).

В словарном составе латиноамериканских национальных вариантов испанского языка яркой национально-культурной спецификой обладают индихенизмы [12]. В современном латиноамериканском варианте испанского языка индейские языки до сих пор играют большую роль, являясь определенным языковым субстратом. Наличие таких единиц в составе современного испанского языка на территории Латинской Америки является результатом языкового контакта между языком коренного населения и стандартным вариантом испанского языка.

В подавляющем большинстве случаев индейские слова, бытующие сейчас в испанском языке на американском континенте, были заимствованы вместе с новыми явлениями и представлениями. По своей семантике они делятся на разные тематические группы[11]:

- 1) Флора. В эту тематическую группу входят различные названия растений.
- 2) Фауна, включает в себя названия видов животных и т.д.
- 3) Предметы быта, такие как: одежда, домашняя утварь.
- 4) Названия блюд и напитков.
- 5) Характеристика человека.
- 6) Духовная культура индейцев.

### **1.5 Заимствования из английского языка. Англицизмы.**

В эпоху глобализации средства массовой информации многих стран часто ограничиваются простым копированием заимствованных языковых единиц.

Политика Испанской королевской академии в области заимствований также свидетельствует о тенденции оградить испанский язык от чрезмерного употребления англицизмов. В новое, 23-е издание Словаря испанского языка Испанской королевской академии (DRAE), вышедшее в октябре 2014 года, были включены как оригинальные иностранные слова и аббревиатуры – “dron”, “Wifi”, “hacker” – так и адаптированные к испанской орфографии и произношению – “tuit” (tweet), “tuitear”, “wasap” (WhatsApp), “wasapear”. Часто создается испанская версия англоязычного слова, например “bloguero” вместо “blogger”, или добавляется новое значение к уже существовавшему испанскому слову. Например, эквивалентом для “tablet” является новое, шестое, значение слова “tableta” – “dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y múltiples prestaciones”. Более того, в Словаре спорных случаев (Diccionario Panhispánico de Dudas) Королевская академия настоятельно рекомендует использовать испанские эквиваленты многих заимствованных слов: “patrocinador” вместо “sponsor”, “enlace” вместо “link”, “espectáculo”

вместо “show”, “correo electrónico” вместо “email”. Таким образом, для испанских СМИ характерно достаточно умеренное употребление англицизмов, а также стремление к ассимиляции заимствованных языковых единиц.

Обратимся теперь к испаноязычной прессе стран Латинской Америки. Многие из этих стран находятся под сильным политическим и экономическим влиянием США, так что можно предположить, что в языке местных СМИ должно быть больше англицизмов, чем в самой Испании. Как считает Э.А. Нуньес Кабесас, влияние английского «особенно сильно проявляется в таких сферах, как политическая и экономическая, и, как следствие, в языке прессы» [21].

Приведем несколько примеров из аргентинских газет, давая в скобках испанский вариант латиноамериканизмов: la suba (subida) de las divisas; el monto (la suma total) de las reservas; el piso (el nivel) de la tasa de interés; las colocaciones (inversiones) en pesos; el retorno (la vuelta) de la inversión; el faltante (la falta) de dólares. Эти слова можно найти в словаре латиноамериканизмов, и в любом случае, они не затрудняют понимание для читателей из Испании или других стран Латинской Америки. Разъяснения могут потребоваться, когда испанским словам в языке аргентинской прессы даются новые значения. Или термин “el corralito”, который в аргентинской прессе значит «нарушение прав вкладчиков», словарь Испанской королевской академии определяет как “pequeño recinto para niños que aún no andan”, то есть как «детский манеж»[21].

Термин “el corralito” был подхвачен аргентинской прессой, а затем перешел в язык всех испаноязычных стран и стал употребляться даже по отношению к аналогичным мерам в других странах.

Еще одно испанское слово “la corrida” используется в прессе некоторых стран Латинской Америки для обозначения паники в банковском секторе или на валютной бирже. Массовое снятие населением денег с банковских счетов

называется “la corrida bancaria” (в Испании употребляется термин “pánico bancario” или “pánico financiero”). Массовая продажа на биржах местной валюты и скупка иностранной (в частности доллара), часто спровоцированная в спекулятивных целях, носит название “la corrida cambiaria”.

Для обозначения биржевых товаров часто используется англицизм “los commodities” (“la caída de los precios en los commodities”), при этом и во множественном, и в единственном числе полностью сохраняется английское написание: “un commodity” – “los commodities”.

Доллар, приобретаемый в нелегальных обменных пунктах по неофициальному курсу, называется “el dólar paralelo”, но чаще “el dólar blue” или просто “el blue”. Логичнее было бы ожидать названия “el dólar negro”, однако выбор такого прилагательного объясняется влиянием английского языка, в котором синий цвет “blue” ассоциируется с чем-то тайным, темным, нелегальным.

Помимо покупки “el blue” в Аргентине существует еще несколько способов приобрести валюту. Разница курсов при покупке этими способами приводит к тому, что в стране существует несколько “типов” долларов, каждый из которых имеет свое название. Для их обозначения используется аналитический способ, когда к слову “el dólar” добавляется еще одно существительное. Встречаются следующие лексемы: *el dólar turista* (*el dólar tarjeta*) ‘доллар, который поменяли приезжие на местную валюту’, *el dólar ahorro* ‘используемые сейчас долларовые купюры’, “el dólar fuga (*el dólar gris* o *el dólar contado con liquidación*)”, “el dólar bolsa”, “el dólar soja (*el dólar trigo* o *el dólar girasol*)”, “el dólar azafata”.

Подобный способ словообразования является весьма продуктивным в современном испанском языке. Приведем несколько примеров: *el coche cama*, *el mueble bar*, *el hombre araña*, *el sueldo base*, *la casa piloto*, *la hija modelo*, *la palabra clave* и т.д. Данные сложные слова образованы по модели

существительное + существительное. При подобном словообразовании второе существительное переходит в разряд аналитических прилагательных. Основными признаками аналитических прилагательных являются их неизменяемость, нахождение в постпозиции к существительному, выполнение функции несогласованных определений.

### **Выводы по главе 1**

1. Вариативность является представлением о различных способах функционирования языка, о его разновидностях или каких-либо отклонениях от нормы. Придерживаясь точки зрения академика Г.В. Степанова об особом статусе латиноамериканского языка в качестве национального варианта, можно сделать вывод, что широта локализации испанского языка в Латинской Америке обусловлена территориально. При этом испанский язык сохраняет свое положение в качестве основного государственного и родного для большинства жителей Латинской Америки, является хранителем языковой литературной нормы и лингвокультурологической специфики.

2. В отечественной традиции под диалектом понимается разновидность языка, употребляемая лицами, связанными определённой социальной, профессиональной или территориальной общностью. Согласно классификации, которую приводит Н.М. Фирсова можно сделать вывод о том, что существует 4 типа диалектов и вариантов испанского языка, каждый из которых обладает определённым набором признаков и различий в выделенными в классификации типами.

3. Изучив труды М. Фернандеса, П.Х. Уренья и Д.Л. Кенфилда мы видим различные точки зрения о происхождении различных слов и терминов в латиноамериканском варианте. Каждый из авторов разделяет развитие испанского на территории Латинской Америки на зоны. Так, например, Фернандес и Кенфилд выделяют 3 зоны, Уренья и Баркер выделяют 5 зон развития в Мексике, которые характеризуются фонологическими и

лексическими несоответствиями. Национальный «стандарт», по их мнению, базируется на речи жителей Мехико и окружающих его центральных горных районов. Другими зонами являются северная, южная (Морелос, Герреро, Оаксака), прибрежная (Тамаулипас, Веракрус, Табаско, Кампече) и, наконец, относительно изолированная территория полуострова Юкатан.

4. Испанский язык на территории стран Латинской Америки имеет свои значимые черты, которые проявляются на различных уровнях, в особенности на фонетическом, грамматическом, лексическом и морфосинтаксическом уровнях. Индихенизмы, которые бытуют сейчас в речи испаноговорящих жителей Латинской Америки, являются так называемыми способами восприятия и моделирования окружающего мира.

5. Рассматривая влияние англицизмов на язык прессы в Испании и Латинской Америке, их можно встретить в статьях, например, на экономические темы. Но в подобные заимствования в латиноамериканской прессе встречаются нечасто, так как используется лексический потенциал, а так же словообразовательные системы испанского языка.



## **ГЛАВА 2 ТЕМАТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ РЕГИОНАЛИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЧАТНЫХ СМИ**

Методика анализа лексического материала, представленная в данном исследовании, предложена М.Ф. Кондаковой [2] в работе «Испано-французские языковые контакты» и актуализирована на материале региональной лексики французского языка в Нормандии М.А. Чернышевой [12].

Важным для работы является определение понятия «лексический регионализм». Основываясь на определении, данном М.А. Чернышевой [12, с. 17-18], под лексическим регионализмом, применительно к данному исследованию, мы понимаем лексическую единицу национального варианта испанского языка, форма или значение которой не свойственны стандартному варианту, характеризующуюся употреблением на территории одного или нескольких регионов (стран) Латинской Америки.

В ходе исследования нами собран корпус латиноамериканских регионализмов современного испанского языка, включающий 111 единиц, отобранный методом сплошной выборки из онлайн периодических изданий: Венесуэлы (Merediano, UltimasNoticias, ElNacional), Колумбии (ElTiempo, ElEspectador, ElColombiano), Мексики (LaPrensa, ElPeriodico), Аргентины (Pagina 12), Гондураса (Tiempo), Чили(ElSur), Никарагуа(Confidencial), Сальвадора (ElSalvador), Панамы (PanamaAmerica) и Кубы(Ahora).

Критерием отнесения лексемы к латиноамериканскому регионализму служит наличие соответствующей пометы в нормативных словарях испанского языка: «Большой испанско-русский словарь» Наумов Б.П., «Современный испанско-русский, русско-испанский словарь» Кипнис М.И., «Современный испанско-русский, русско-испанский словарь: свыше 120000 слов и словосочетаний» Платонова Е.Е. и фиксация единицы в словарях

региональной лексики Латинской Америки: «Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка»Фирсова Н.М, «Diccionario de hispanoamericanismos»Ричард Р., «Diccionario de Hispanoamericanismos. Norecogidos por la Real Academia» Ренауд Р.

Тематическая группа – совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров. [48].

Отобранные нами регионализмы имеют тематики: «Строительство, градостроительство», «Одежда и украшения», «Еда и напитки»и«Профессии и род деятельности».

### 2.1 Тематическая группа «Строительство, градостроительство»

В представленную ниже группу регионализмов мы включили названия жилых помещений, некоторых строительных объектов, а так же элементов городских сооружений и улиц. Группа включает 8 регионализмов. В кастильском варианте *acera* имеет значение «тротуар», то же значение в Аргентине имеет слово *vereda*, в Мексике – *andador*, а в Колумбии – *andén*.

*Garaje* и *cochera* в современном испанском языке имеют значение «парковочное место для автомобиля», в это же время слова *parqueadero* в Колумбии и *parqueo* на Кубе имеют такое же значение.(табл. 1).

Таблица 1 – Строительство, градостроительство

Латиноамер. регионализм (локализация)	Грамм.катег.	Значение	Лексема стандартного варианта испанского языка
departamento (Арг., Мекс.),	n.m	Индивидуальное жилье, которое является частью более крупного здания, квартира	piso, apartamento

ambiente (Арг.)	n.m	Комната (общее название)	habitación, cuarto
pieza (Арг., Мекс.)	n.f	Спальная комната	dormitorio, habitación, cuarto, alcoba
cuadra (Вен., Гондур., Куб.)	n.f	Единица поверхности, соответствующая пространству, построенному или предназначенному для строительства, ограниченного улицами	manzana, bloque
banqueta (Мекс.)	n.f	Этаж.	suelo, piso
vitrina (Мекс., Арг., Гондур., Вен.)	n.f	Наружное пространство магазинов, закрытое стеклом, где отображаются товары, витрина	escaparate
vereda (Арг.)	n.f	Тротуар	acera
parqueadero (Колумб.)	n.m	Место для парковки автомобиля	garaje, cochera

«Lote o casa que se convirtiera en *parqueadero* se le regalaban 10 años de exención de impuestos.»

## 2.2 Тематическая группа «Еда и напитки»

В данную группу регионализмов мы включили названия блюд, продуктов питания и напитков латиноамериканского региона, а также их употребление.

Группа включает 48 регионализмов (табл. 2), которые можно распределить по нескольким подгруппам.

### 2.2.1 Основные блюда

Одним из известных блюд Мексики является *aguachille* – блюдо, приготовленное из креветок, политых соком лайма, с добавлением острого перца. Надо заметить, что мексиканцы используют различные острые сорта перца чили для приготовления еды: *chili serrano* – маленькие зелёные стручки длиной 3-4 см с интенсивным, средне жгучим вкусом, *chili chipotle* – мелкие тёмно-красные стручки длиной 5 см, очень острый сорт, используется для маринадов, *chili tabasco* – мелкие ярко-красные стручки длиной 4 см, очень ароматные и жгуче-острые, используются для приготовления соуса табаско.

Типичное национальное блюдо Никарагуа *nacatamal* – блюдо из кукурузного теста с начинкой из свинины, риса, картофеля, перца, томатов и изюма, завернутой в листья бананового дерева. Эту закуску никарагуанцы предпочитают есть во время кааких-либо праздников.

Ещё одним популярным мексиканским блюдом является *burrito* – блюдо, состоящее из *tortilla* (мягкая пшеничная лепёшка), в которую может быть завернута разнообразная начинка, например, рубленое мясо, сыр, так же помидоры, пережаренные бобы. Обычно к *burrito* полагается соус сальса (табл. 2).

Таблица 2 – Основные блюда. Ч1

aguachille	n.f	Одно из самых известных блюд в Мексике, приготовленное из креветок, политых соком лайма, с добавлением острого перца	-
------------	-----	--	---

aguasal	n.m	В Колумбии имеет определение еды бедного крестьянина, состоящая из воды, яиц и лука	-
ajiaco	n.m	Такое название в Колумбии носит классический суп, который чаще готовят жители Боготы, столицы Колумбии	-
ayacos	n.m	Колумбийский слоёный пирог с курицей. Может быть как солёный, так и сладкий	-
bife(Арг.)	n.f	Бифштекс, стейк	Filete, bistec
burrito	n.m	Вид тортильи из пшеничной муки, как правило, с мясом и сыром	-
bondiola	n.f	Вид изысканной аргентинской колбасы	-
chanfiana	n.f	Известное блюдо Никарагуа, приготовленное из свиной головы и фарша	-

«“El *ayaco* es rico, hasta mi niña lo come”, apuntó.»

«Quizás fueron las *bondiolas*, milagrosamente a punto aunque la escala de la demanda se midiera en miles.»

Таблица 3 – Основные блюда. Ч2

guacho	n.m	Распространённое в Панама блюдо из риса с мясом и овощами, похожее на густой суп	-
guiso	n.m	Известная в Колумбии добавка к блюду, приготовленная из лука и мелко нарезанных томатов с небольшим количеством масла	-
hogao	n.m	Колумбийское блюдо, состоящее из мяса, тушеного с луком и томатами	-
nacatamal	n.m	Национальное блюдо Никарагуа	-
sancocho	n.m	Характерное блюдо атлантического побережья. Густой	-

		суп с говядиной	
tinga	n.f	Мексиканское блюдо из курицы с луком, часто с добавлением красного соуса	-
torreja	n.f	Обжаренный в яйце хлеб с сахарной пудрой и клиновым сиропом. Подают на завтрак в Колумбии	-

«Servir junto a una torreja de la torta con una bola de helado de turrón o vainilla.»

«Para el hogao cortar finamente la cebolla larga y el ajo, en un sartén con un poco de aceite dorar la cebolla, luego agregar el tomate picado de igual forma, laurel y tomillo, salpimentar a gusto, una vez alcance el hervor agregar 1 cda de agua, bajar el fuego y dejar reducir durante 8 minutos aproximadamente. Mezclarelhogaoconlacarnedesmechada.»

### 2.2.2 Закуски и десерты

Кухня стран Латинской Америки располагает большим арсеналом сладких блюд и различных закусок. Большую популярность среди десертов Мексиканской кухни имеет печенье *bombonete* – в состав печенья входит пшеничная мука, сливочное масло, сахарный песок, миндаль, молотая корица. Очень часто данный вид десерта готовят с шоколадным кремом внутри.

Распространённым рождественским десертом в Колумбии является *natilla* – лёгкий десерт, для приготовления которого используют молоко, яйца, добавляют корицу и ваниль.

Знаменитая закуска в Аргентине и Перу *chizito* – закуска в форме палочек или шариков из кукурузной муки, сверху посыпанная сыром или добавками со вкусом сыра (табл. 4).

Таблица 4 – Закуски и десерты

alfajor	n.m	Аргентинская конфета, с карамельной или шоколадной начинкой	-
bombonete	n.m	Мексиканское печенье с шоколадным кремом внутри	-
capirozada	n.f	Типичный мексиканский десерт	-
chizito	n.m	Закуска из кукурузы с добавлением сыра	-
manjar(Чил.)	n.m	Карамель	dulce de leche
manteca(Арг.)	n.f	Сливочное масло	mantequilla
mayo(Чил.)	n.m	Майонез	mayonesa
natilla	n.f	Мягкий колумбийский десерт, делается из молока, корицы и коричневого сахара, как правило, в рождественский сезон	-



tipollillo(Никар.)	n.m	Мороженое	helado
vianda	n.f	В Аргентине так называют обед, который можно взять с собой из дома, например, в школу, на работу	-

«AcompaÑe la *natilla* con los tradicionales buÑuelos.»

«“Venimos reclamando hace mucho tiempo la mejora en la calidad de la comida y de los comedores en general. Pero este lunes, cuando recibimos las *viandas* vimos que llegaron a las escuelas media manzana por pibe y medio vaso de leche o medio vaso de yogur. Se bajaron las raciones”, sostuvo María José Gutiérrez, secretaria de Nivel Inicial de la Unión de Trabajadores de la Educación (UTE).»

### 2.2.3 Напитки

Различные кофейные напитки очень распространены в Латинской Америке. Например, колумбийский напиток *granizado* – кофейный напиток подаётся в холодном виде, с добавлением ледяной крошки.

Известно, что жители стран Латинской Америки глубоко почитают своих предков, поэтому часто используют рецепты блюд и напитков ещё со времён Империи инков. Например, слабоалкогольный напиток *chicha* на основе кукурузы представляет собой напиток очень похожий на пиво.

В Аргентии, для обозначения вина низкого качества, используют термин *vinacho*. В варианте современного испанского языка вино низкого качества называют *vino peleón*.

В Колумбии распространён напиток *candil*, который включает в себя такие ингредиенты, как горячее молоко и взбитые яичные желтки (табл.5).

Таблица 5 – Напитки

alipús	n.m	Мексиканский алкогольный напиток	-
caña(Сальв.)	n.f	Ром	ron
candil(Колумб.)	n.m	Горячий молочный напиток	-
carajillo(Колумб.)	n.m	Чашка кофе, в которую добавляется небольшое количество ликёра	-
chicha	n.f	Напиток на основе кукурузы в Нкарагуа	-
feca(Арг.)	n.f	Кофе	café
granizado	n.m	Популярный кофейный напиток в Колумбии, с добавлением колотого льда	-
pinol	n.m	Традиционный сладкий напиток в Никарагуа	-
piscola	n.f	Чилийский напиток	-
tintillo(Арг.)	n.m	Красное вино	vino tinto
vinacho(Арг.)	n.m	Вино низкого качества	vino peleón

«A la salida tomé un tintillo para festejar entre la hinchada algo entristecida de Belgrano, que miraba al policía de acento sin cantito como se devoraba el mejor chori cordobés de la victoria.»

#### 2.2.4 Хлеб, овощи и фрукты

Традиционным хлебом в Аргентине, особенно в северной её части, считается *chipaso* – представляет из себя хрустящую лепёшку из пшеничной муки.

В таблице данного раздела можно увидеть названия некоторых овощей, а также фруктов, которые значительно отличаются в названии от современного испанского языка. Так, например, ананас в Аргентинском варианте мы знаем, как *ananá*, тогда как в варианте кастильского *piña*. Похожую ситуацию мы можем наблюдать со словом тыква, в Чилийском варианте *zapallo*, в варианте современного испанского *calabaza*.

В отличие от Венесуэльского варианта *lechosa*, на Кубе папайя имеет название – *fruta bomba* (табл. 6).

«Entérate de los beneficios de la lechosa»

Таблица 6 – Хлеб, овощи и фрукты

ahuyama(Колумб.)	n.f	Тыква	zapallo
alcaucil(Арг., Чил.)	n.m	Артишок	alcacil
ananá(Арг.)	n.f	Ананас	piña
bolillo	n.m	Кусочек хлеба. Часто данное слово употребляется в Мексиканском регионе	pieza de pan
chipaso	n.m	Вид хлеба в Аргентине	-
durazno (Арг., Колумб., Мекс.)	n.m	Персик	melocotón
hallulla(Чил.)	n.f	Хлеб	pan

lechosa (Вен.)	n.f	Папайя	paraaya
mojicón(Колумб.)	n.m	Сладкий белый хлеб круглой формы, посыпанный сахаром	
palta(Арг.)	n.f	Авокадо	aguacate
toronja (Куб., Колумб., Мекс., Вен.)	n.f	Грейпфрут	pomelo
zapallo(Чил.)	n.m	Тыква	calabaza

«Seguimos dándote ideas para que tus hijos se alimenten sanamente. Hoy traémos estos cupcakes de *ahuyama*. ¡Comienza a prepararlos!»[37].

«Al mismo precio están también las ensaladas, con opciones como la Caribe, con mix de verdes, langostinos, espárragos, salsa de *palta* y dressing de mostaza, los infaltables nachos (con variedad de salsas) y las papas fritas de la casa.» [38].

Важно заметить, что многие из регионализмов представленной группы не имеют эквивалентов в современном испанском языке. Объяснить это можно тем, что регионализмы, входящие в данную группу, имеют узкоспециальное значение или описывают местные реалии, т.е. выступают как безэквивалентная региональная лексика.

### 2.3 Тематическая группа «Одежда и украшения»

Следующая группа регионализмов включает в себя различные названия одежды и украшений. Группа состоит из 22 регионализма (табл.7).

Таблица 7 – Одежда и украшения. Ч1

soquete (Чил., Арг.)	n.m	Носок	calcetín, medias
saco( Сальв., Мекс., Чил.)	n.m	Куртка	americana, chaqueta

Кроме слова *saco*, для обозначения куртки в Чили используют слова: *vestón, ambo, terno* (табл.8).

Таблица 8 – Одежда и украшения. Ч2

pollera (Арг.)	n.f	Юбка	falda
franelilla (Вен.)	n.f	Майка	camiseta imperio, camiseta interior, camisilla
franela (Вен.)	n.f	Рубашка	camiseta
chomba (Арг.)	n.f	Рубашка поло	polo, niqui

«...los pantalones de Coco Chanel, le smoking de Yves Saint Laurent, las minifaldas de André Courrèges o, cómo no, las *polleras* para varones de Jean Paul Gaultier.»

В Колумбии рубашка поло (рубашка без рукавов) называется *camiseta*.

В Аргентине, Гондурасе, Сальвадоре, Венесуэле и Колумбии для обозначения слова «джинсы» используют такие слова, как *jeansi* и *jean*. В данном примере мы можем видеть влияние английского языка на испанский в Латинской Америке (табл. 9).

Таблица 9 – Одежда и украшения. ЧЗ

vestido de baño (Пан.)	n.m	Купальный костюм	bañador, traje de baño
calzón ( Сальв., Гондур., Колумб.)	n.m	Нижнее бельё (женское)	braga, bragas
brasier (Сальв., Колумб., Мекс.)	n.m	Бюстгалтер	sujetador, sostén, sostenes
cachucha (Сальв., Колумб., Мекс., Вен.)	n.f	Шапка, кепка	gorra
pantalones de mezclilla (Мекс., Куб.)	n.m	Джинсы	tejanos, vaqueros

Для обозначения именно синих джинс в Колумбии используют слово *bluyin*.

«La figura de Fajardo, un personaje de *bluyín* sin correa y tenis, al igual que la comitiva de adolescentes y jóvenes universitarios que lo acompañaba...»

В Колумбии свитер или пуловер называют *buso* (табл. 10).

Таблица 10 – Одежда и украшения. Ч4

paуama (Куб.)	n.f	Пижама	(la) pijama, (la) piyama
buzo (Арг., Чил.)	n.m	Пуловер, свитер, толстовка	Pulover, jersey, suéter, saquito, sudadera

В Колумбии юбка имеет иное название – *anaco* (табл. 11).

Таблица 11 – Одежда и украшения. Ч5

balasa(Колумб.)	n.f	Повязка на голову	diadema
zapatos de goma (Вен.)	n.m	Спортивная обувь	zapatillas, zapatillas deportivas, bambas, deportivos, tenis, botines, playeros
aretes (Сальв., Колумб., Мекс., Чил., Вен.)	n.f	Серьги	pendientes, zarcillos
cachumbos(Колумб.)	n.m	Украшения для волос	-
argolla(Колумб.)	n.f	Обручальное кольцо	anillo de matrimonio
lentes de sol ( Сальв., Мекс., Чил., Гондур.)	n.m	Солнцезащитные очки	gafas de sol
cierre (Арг., Мекс., Вен.)	n.m	Молния, застёжка	cremallera
carriel (Колумб.)	n.m	Кошелёк, изготовленный из натуральной кожи	-

		животного	
chagualo(Колумб.)	n.m	Старая, изношенная обувь	-

«Lo que la hace una colección de *aretas* muy divertida y será presentada en dos fases –comenta Gil.»

#### 2.4 Тематическая группа «Профессии и род деятельности»

В следующем блоке регионализмов мы включили названия профессий и различных сфер занятости. Таких нами обнаружено 23. Приведем их полный список. В группу мы включили регионализмы названия профессий. Каждый из регионализмов имеет эквивалент в современном испанском языке (табл. 12).

Таблица 12 – Профессии и род деятельности

aboganster(Мек.)	n.m	Адвокат	abogado
aeromoza(Колумб.,Куб., Вен.)	n.f	Стюардесса, бортпроводник	azafata
barber(Колумб.)	n.m	Парикмахер	peluquero
boga(Арг.)	n.f	Адвокат	abogado
canastero(Колумб.)	n.m	Человек, который занимается изготовлением корзин	-
carrucha(Колумб.)	n.m	Футболист	jugador de futbol
chofer(Мек.)	n.m	Водитель, шофёр	conductor
cojesor(Мек.)	n.m	Учитель, преподаватель	profesor
comisario de a bordo	n.m	Человек, отвечающий за уход за пассажирами на	sobrecargo

		борту самолета	
--	--	----------------	--

«Con la presencia de algunos de los mejores futbolistas del país, actores y personalidades, la reconocida peluquería relanzó su *barbería*.»

«...que puso el acento en la formación de nuevos empleos, la formación y la muy en *boga* “customer experience.»

cuque(Гондур.)	n.m	Повар	cocinero
galeno(Мек.)	n.m	Врач, доктор	doctor
garzon(Чил.)	n.m	Официант	camarero
guardia	n.f	Швейцар, консьерж	portero, conserje
güarro(Мек.)	n.m	Телохранитель	guardaespaldas
juda(Мек.)	n.f	Судебная полиция	policia de judicial
manejero(Арг.)	n.m	Водитель	conductor
mesero(Гондур.)	n.m	Официант	camarero
notero(Арг.)	n.m	Репортёр, журналист, который делает хроники или берёт интервью на улице	reportero
plomero(Куб., Сальв., Мекс.)	n.m	Сантехник, водопроводчик	fontanero, lampista
presidente municipal (Куб., Мекс.)	n.m	Мэр	alcalde
salvavidas(Колумб.)	n.f	Спасатель на воде	socorrista
tordo(Арг.)	n.m	Врач, доктор	doctor
vocero (Куб., Арг., Вен.)	n.m	Представитель	portavoz



«En la Cámara de Representantes fue radicado un proyecto de ley encaminado a proteger a los *meseros* y en general a los trabajadores de bares y restaurants.»

В группу мы включили регионализмы названия профессий. Каждый из регионализмов имеет эквивалент в современном испанском языке (табл. 11).

## **Выводы по главе 2**

Структурно-семантический и лингвокультурный анализ латиноамериканских регионализмов позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Латиноамериканские лексические регионализмы, функционирующие в текстах современных СМИ в странах Латинской Америки, принадлежат следующим тематическим группам: «Строительство, градостроительство», «Одежда и украшения», «Еда и напитки» и «Профессии и род деятельности».

2. Тематическая группа «Строительство, градостроительство» представлена регионализмами знаменательных частей речи (существительными). Данная группа включает некоторые названия строительных объектов таких как: жилые помещения, жилые здания, городские сооружения, уличные сооружения.

Регионализмы данной группы функционируют в рамках текстов тематики «Экономика».

3. Тематическая группа «Еда и напитки» представлена регионализмами знаменательных частей речи (существительными) и включает нескольких подгрупп: «Основные блюда», «Закуски и десерты», «Напитки», «Хлеб, овощи и фрукты».

Каждая из подгрупп, включает в себя описание термина, а также страну или страны Латинской Америки, в которых указанное блюдо или напиток распространены. В каждой подгруппе представлена таблица с названиями на Латиноамериканском варианте с переводом и кратким описанием, в сравнении с кастильским.

Регионализмы данной группы функционируют в рамках текстов таких тематик, как: «Общество», «Культура».

Существование подобной группы регионализмов связано с тем, что большое количество названий блюд и продуктов питания принадлежат исконно одной или более странам Латинской Америки, а также с функционированием индихенизмов в тексте печатных изданий стран Латинской Америки.

4. Тематическая группа «Одежда и украшения» представлена регионализмами знаменательных частей речи (существительными). В группу мы включили названия повседневной одежды, несколько терминов частей одежды и аксессуаров. В таблице есть название на латиноамериканском варианте, перевод на русский язык и вариант в современном испанском языке. В некоторых случаях ниже приведены примеры использования некоторых названий в определённой стране Латинской Америки, так как чаще приведённый вариант используют только в одной определённой стране. Регионализмы данной группы функционируют в рамках текстов таких тематик, как: «Общество», «Культура».

5. Тематическая группа «Профессии и род деятельности» представлена регионализмами знаменательных частей речи (существительными). В группе регионализмов представлена таблица с названиями профессий на латиноамериканском варианте испанского языка, также в таблицу включён перевод и название на кастильском.

Регионализмы данной группы функционируют в рамках текстов тематики «Экономика».

Рассмотрим подробнее состав выявленных групп.

Изучив собранный нами материал латиноамериканских регионализмов мы заметили, что в корпусе по теме «Еда и напитки» в большинстве случаев нет эквивалентов в современном испанском языке, так как большая часть названий блюд или названий продуктов питания принадлежат исконно той

или иной стране Латинской Америки. Если рассматривать блоки: «Строительство, градостроительство», «Одежда и украшения», «Профессии и род деятельности», то можно отметить, что каждая лексическая единица в латиноамериканском варианте испанского языка имеет эквивалент в современном испанском.

Лексические регионализмы выявленных нами тематических групп демонстрируют существенные различия двух вариантов испанского языка: латиноамериканского и стандартного (кастильского). На национально-культурную специфику в рамках латиноамериканского варианта огромное влияние оказали и продолжают оказывать индейские языки. Индихенизмы, функционирующие в языке газет стран Латинской Америки, придают ему яркое своеобразие. Обычно они относятся к бытовой сфере. Особенно данное явление мы можем заметить в названиях блюд национальной кухни. В нашем исследовании данная группа регионализмов имеет минимальное количество эквивалентов названий некоторых блюд Латинской Америки в стандартном варианте испанского языка.

Развитие испанского языка в Латинской Америке – процесс довольно сложный и неоднозначный, определяющий его большую неоднородность сравнительно со стандартным вариантом испанского языка. Специфические черты латиноамериканского варианта испанского языка особенно очевидна на лексическом уровне.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании мы придерживались точки зрения академика Г.В. Степанова о том, что у латиноамериканского варианта испанского языка особый статус в качестве национального варианта. Широта локализации испанского языка в Латинской Америке обусловлена территориально. При этом испанский сохраняет свое положение в качестве основного государственного и родного языка для большинства жителей Латинской Америки, является хранителем языковой литературной нормы и лингвокультурологической специфики.

Нами был собран корпус латиноамериканских регионализмов, где прослеживались различия с исконно испанским вариантом и латиноамериканским вариантом.

В зависимости от жанров газетно-публицистического стиля испанских и латиноамериканских газет, частотность лексических единиц, маркированных национально-культурной спецификой, различна. Наши наблюдения показали, что в коротких информационных заметках, хрониках, их меньше, чем в интервью и репортажах.

В периодической печати рассматриваемых вариантов испанского языка высокочастотна фоновая лексика, в высокой степени маркированная национально-культурной спецификой, которая придает языку газеты Испании и стран Латинской Америки неповторимое своеобразие (особенно в отношении реалий, относящихся к бытовой сфере – название национальных блюд и напитков).

Таким образом, уникальность латиноамериканского варианта испанского языка заключается в способности сохранять свою аутентичность в полиязыковой среде Латинской Америки, хранить и передавать из поколения в поколение номинанты культурных реалий и одновременно развиваться в унисон с современными тенденциями, обслуживая современную коммуникативную среду благодаря притоку заимствований из

языков стран-партнеров. Такая природа латиноамериканского варианта, которая, с одной стороны, характеризуется некоторой консервативностью, а с другой, – стремлением к эволюции, предопределяет не только его самостоятельность и самобытность, но и открывает перспективы дальнейших сопоставительных исследований региональных особенностей испанского языка на разных уровнях системы. Интересными представляются дальнейший этимологический анализ регионализмов, а также семиотический и лингвопрагматический анализ текстов, содержащих региональные явления.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Виноградов, В. С. Лексикология испанского языка [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Высшая школа, 2003. – 246 с.
2. Кондакова, М.Ф. Испано-французские языковые контакты : дис. канд. филол. наук [Текст] / М.Ф. Кондакова. – Екатеринбург, 2003.
3. Мамонтов, С.П. Испанский язык. Историко-лингвистический очерк [Текст] / С. П. Мамонтов. – М. : Наука, 1966. – 45 с.
4. Манатина М.М. Особенности испанского языка стран Латинской Америки [Текст] / М. М. Манатина. – М. :Изд-во Энциклопедия, 2016. – С. 177–181.
5. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / В. А. Маслова – М.: Академия, 2001. – 208 с.
6. Михеева, Н. Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки: монография [Текст] /Н. Ф Михеева–М.: Изд-во РУДН, 2006. – С. 326–333.
7. Михеева, Н. Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация монография [Текст]/ Н. Ф. Михеева ; Мин-во образования и науки РФ, Рос.ун-т дружбы народов. – Изд. 3-е, доп. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 271 с.
8. Степанов, Г.В. Испанский язык в странах латинской Америки [Текст] / Г.В. Степанов. – М.: Изд-во иностр. лит., 1963. – 202 с.
9. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки [Текст] / Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1979. – 328 с.
10. Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие [Текст] / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.

11. Фирсова, Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке [Текст] / Н.М. Фирсова. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 127 с.
12. Чернышева, М.А. Лингво-культурологическая характеристика нормандской региональной лексики в сопоставлении с общефранцузской : моногр. [Текст] / М.А. Чернышева. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2010. – 191 с.
13. Шишмарев, В. Ф. Очерки по истории языков Испании [Текст] / В. Ф. Шишмарев. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010. – 344 с.
14. Якубова Д. Д. Особенности названий флоры в национальных вариантах испанского языка стран Карибского бассейна [Текст] / Д.Д. Якубова. – Казань: Изд-во Казан. Ун-та, 2015. – 208 с.
15. Alonso, A. El problema de la lengua española en America [Текст] / A. Alonso. – Madrid, 1935. – 352 p.
16. Canfield, D.L. Spanish Pronunciation in the Americas [Текст] / D.L. Canfield. – Chicago: University of Chicago, 1981. – 236 p.
17. Casado Velarde, M. Tendencias en el lexico español actual [Текст] / M. Casado Velarde. – Madrid: Coloquio, 1985. – P. 15-41
18. Ethnologue: Languages of the world. [Текст] / Dallas, 1996 – 134 p.
19. Henriquez Urena, P. Observaciones sobre el español en America y otros estudios filologicos. Compilacion y prologo de Juan Carlos Ghiano [Текст] / P. Henriquez Urena. – Buenos Aires: Academia Argentina de letras, 1977. – 191 p.
20. Henríquez Ureña, P. El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central [Текст] / P. Henriquez Urena - Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. – 210 p.
21. Lapesa, R. Tendencias y problemas actuales de la lengua Española [Текст] / R. Lapesa - Madrid: Karpos, 1977. – 209–229 p.
22. Moreno Fernandez ,F. La division dialectal del español de America [Текст] / Moreno Fernandez F. – Alcala de Henares: Universidad de Alcala, 1993. – 198 p.

23. Núñez Cabezas E.A. Aproximación al léxico del lenguaje político español. [Текст] /Núñez Cabezas E.A. – Universidad de Málaga, 2000. – 324p.

Электронные ресурсы:

24. Ethnologue [Электронный ресурс] – URL:<http://ethnologue.com> (дата обращения: 10.02.2018).

25. RealAcademiaEspañola [Электронный ресурс] – URL: <http://www.rae.es/> (дата обращения: 10.02.2018).

26. LaraRamosL. F. DiccioniodelespanolusualenMexico[Электронный ресурс] – URL:<http://www.cervantesvirtual.com> (дата обращения 26.03.2018).

27. Ethnologue: Languages of the world [Электронныйресурс] – URL: <http://ethnologue.com> (датаобращения 26.03.2018).

28. ElNacional[Электронный ресурс] – URL:<http://www.el-nacional.com> (датаобращения 11.05.2018).

29. ElUniversal[Электронный ресурс] – URL:<http://www.eluniversal.com> (датаобращения 11.05.2018).

30. ElMundo[Электронный ресурс] – URL:<http://www.elmundo.com.ve> (датаобращения 11.05.2018).

31. Merediano[Электронный ресурс] – URL:<http://www.meridiano.com.ve> (дата обращения 18.05.2018).

32. Ultimasnoticias[Электронный ресурс] – URL:<http://www.ultimasnoticias.com.ve>(датаобращения 18.05.2018).

33. ElPais[Электронный ресурс] – URL:<http://www.elpais.es> (датаобращения 18.05.2018).

34. ABC[Электронный ресурс] – URL:<http://www.abc.es> (датаобращения 18.05.2018).

35. El Tiempo [Электронный ресурс] – URL:<http://www.eltiempo.com> (датаобращения 18.05.2018).

36. El Espectador [Электронный ресурс] – URL:<http://www.elespectador.com> (датаобращения21.05.2018).



37. El Colombiano [Электронный ресурс] – URL: <http://www.elcolombiano.com> (дата обращения 21.05.2018).
38. Pagina12[Электронный ресурс] – URL:<http://www.pagina12.com.ar> (дата обращения 23.05.2018).
39. Laprensa[Электронный ресурс] – URL:<http://www.la-prensa.com.mx> (дата обращения 23.05.2018).
40. Tiempo[Электронный ресурс] – URL:<http://www.tiempo.hn> (дата обращения 23.05.2018).
41. Ahora[Электронный ресурс] – URL:<http://www.ahora.cu/es> (дата обращения 23.05.2018).
42. El Periodico[Электронный ресурс] – URL: <http://www.elperiodicodemexico.com> (дата обращения 24.05.2018).
43. El Sur[Электронный ресурс] – URL: <http://www.elsur.cl> (дата обращения 24.05.2018).
44. Confidencial[Электронный ресурс] – URL:<http://www.confidencial.com.ni> (дата обращения 24.05.2018).
45. El Salvador[Электронный ресурс] – URL:<http://www.elsalvador.com> (дата обращения 24.05.2018).
46. PanamaAmerica[Электронный ресурс] – URL: <https://www.panamaamerica.com.pa>(дата обращения 24.05.2018).

#### Словари

47. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 4-е изд., стер. – Москва: КомКнига, 2007. – 576 с.
48. Наумов, Б.П. Большой испанско-русский словарь [Текст] / Б.П. Нарумов, Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина; под ред. Нарумова Б.П. – М.: «Русский язык-Медиа», 2005. – 828с.
49. Фирсова, Н.М. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка [Текст] / под ред. Н.М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2011. – 726 с.

50. Махов, А.Е. Большой Российский энциклопедический словарь [Текст] / под ред. А. Е. Махов [и др.]. – Москва: Большая Рос.энцикл., 2003. – 1888 с.
51. Кипнис, М. И. Современный испанско-русский, русско-испанский словарь. Грамматика [Текст] / М. И. Кипнис, А. И. Комарова. – Москва: Айрис-пресс, 2013. – 704 с.
52. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / В. Н. Ярцева. М.: Изд-во Наука– 1990. – 688 с.
53. Платонова, Е. Е. Современный испанско-русский, русско-испанский словарь: свыше 120000 слов и словосочетаний [Текст] / Е. Е. Платонова, А. Н. Шерстнев. – Москва: АСТ, 2013. – 863 с.
54. Richard, R. Diccionario de hispanoamericanismos (no recogidos por la Real Academia: formas homonimas, polisemicas y otras derivaciones morfosemanticas). – 2-a ed. Madrid: Ediciones Catedra, 2000. – 2448 p.
55. Renaud, R. Diccionario de Hispanoamericanismos. No recogidos por la Real Academia / R. Renaud. – Madrid, 1997. – 505 p.

Страны мира, в которых испанский язык является государственным



[<https://betohs2008.wordpress.com/2011/11/19/how-spanish-language-began/>]